

日本語と中国語の体験の比較
(Comparison of Japanese and Chinese Language Experience)

チェン ステファニー
Stephanie Chen

82-272 Intermediate Japanese II

私のトピックは、日本語体験で、私は台湾出身だから、日本語と台湾人が普通に使う中国語を比較しようと思う。このトピックを選んだ理由は、私が日本語と中国語を勉強するのが好きなので、言語の特徴を研究したくて、類似点と相違点も知りたい。そして、その二つの言語は漢字があるので、どうやって互いに影響を与えたかも理解したい。そして、私は台湾に十八年ぐらい住んでいたから、台湾の近代の流行語を知っているけど、日本の流行語を知らないのでもっと調べてから、比較しようと思う。

日本語体験について、面白い点が四つあると分かった。まず、日本語の書き言葉にはひらがなとカタカナと漢字がある。日本語の漢字は中国語の漢字から影響された。一つの例は、日本語での「意見」と中国語での「意見」は同じ漢字で、発音も似ている。次に、日本語には英語からの外来語がたくさんあるけど、教科書によると、和製英語もあるそうだ。例えば、「ハンバーグ」や「ホットドッグ」などのカタカナ語は外来語だ。でも、和製英語の「フリーター」や「 트레이ナー」などの英語にない単語もあるから、日本人以外の人に分かりやすくないそうだ。さらに、日本語には敬語があるので、話す時、年齢や身分を確認することができる。例えば、目上の人と話す時に、「います」じゃなくて、「いらっしゃいます」を使い、敬意を示さなければ

ばいけない。最後に、日本語ではことわざや伝統的な語句があるけど、近代的な日本では略語が流行している。略語を使えば、速い会話ができるようになる。例えば、一つ普通の略語は「了解」が「りよ」になって、短くなった。今略語は高校女子のグループに人気になった。

中国語には、日本語と違った点が二つある。一つ目は、中国語では漢字しか使わない。日本語の書き言葉はひらがなやカタカナや漢字があるけど、中国語の書き言葉は、漢字のみだ。日本語の漢字は中国語から取り入れられたし、中国語の書き言葉の歴史は日本語の書き言葉の歴史より長いから、二つの言語の構成要素は違う。二つ目は、中国語には英語からの外来語があるけど、中国製英語もないので、日本語と違う。中国語は日本語ほど外来語が多くなくて、中国製英語がない。でも、二つの言語は似ている点も二つある。一つ目の共通点は、中国語にも敬語がある。例えば、台湾では、学生と先生を話す時、学生は先生を「あなた」と呼ぶ時、中国語で敬語フォームの「あなた」を使わなくてはいけない。でも、先生は学生を「あなた」と呼ぶ時、普通フォームの「あなた」を使ってもいいし、他の言葉を使ってもよい。そして、二つ目は、台湾でも今略語を使うのは流行になった。確かに中国語でもことわざや伝統的な語句があるけど、授業の外で、その語句を普通に使わない。最近ソーシャルメディアは人気になったので、略語はもっと速く言えるようになる。だから、日本人と同じく、台湾人も略語をよく使っている。

スピーキングアシスタントの大森さんは、日本語にある特別な言葉は外来語や敬語やことわざや擬音語などだと言った。日本人は日常生活の話をする時に、ことわざや擬音語をたくさん使うそうだ。次に、日本語には和製英語があるけど、各単語の起源が違うと言った。例えば、日本語でジェットコー

スターの「ジェット」はテーマパークの名前からだそう。そして、日本語の漢字は音読みと訓読みがあつて、日本人は音読みを聞いた時、言葉の意味が理解できないけど、訓読みを聞いた時すぐ分かると言った。日本語の言葉は、まず発音だけあつて、書き言葉はなかった。中国語からの漢字にその発音をつけて、音読みになったそう。さらに、確かにアメリカ人は漢字の書いてあるT-シャツを着るし、入れ墨をする人もいるけど、たくさんの日本人も英語のT-シャツや入れ墨が好きで、格好いいと思っているようだ。でも、日本人もたいていその言葉の意味が分からなくて、アメリカ人と同じだ。

私の意見では、言語の体験は、人によって違って、日本語と中国語の体験は類似点も相違点もある。両国はアジアにあるので、言語の言葉と国の文化が相互影響し合ったことがあると思う。でも、日本語の漢字は中国語から影響されたので、日本語は中国語より受けた影響が多い。そして、日本語の構成にはカタカナ語や和製英語があるけど、中国語には漢字だけあるので、日本語は中国語より複雑で、学ぶのが難しいと思う。さらに、両国の言語は特別な言葉があるので、言語から両国の人々の習慣や文化も見せる。日本と台湾で、年齢や社会的地位の制度は大切なので、敬語を使わなくてはならない。でも、両国とも現代の流行の略語もあるので、皆の速いペースでの生活を示している。結論として、確かに日本語と中国語の体験には相違点があるけど、両国の文化には似ていることもあるので、両国は相互影響し合ったと考えられる。